

### **Dream It and Valdichiana Tour srl legal info**

Sede centrale via F Redi 3 – Sinalunga 53048 (Siena) PI 00947810529 CF 90010060524 – CCIAA 0108222  
Unità locale: via Gregorio vii Roma, uff di rappresentanza: Beijing, China

#### **Payment, Cancellation and Changes General Policy unless differently specified in Service Contract.**

A basic itinerary is provided with no charge. A fully detailed itinerary with all information will be charged flat rate of 250, 00 euro (this quote will be deducted from the final rate in case of confirmation) . Customers are always required to send a written cancellation via fax. Dream It SRL cannot be held responsible for additional cancellation penalties imposed by suppliers of exceptional services. We strongly suggest purchasing a last minute cancellation travel insurance to cover cancellations, when possible.

Action/Time	Sign of contract	Within 30 <sup>th</sup> day to departure	Between 30 <sup>th</sup> and 15 <sup>th</sup> day from departure	Between 15 <sup>th</sup> day and departure day	No show
Deposit	30%	-	-	-	-
Full payment	-	100% of total	-	-	-
Cancellation penalty	-	15% of total	50% of total	80%	100%
changes	-	3 at no charge for agency services (additional changes at euro 50+vat per hour) Extra tour costs will be added according to each supplier's policy	1 - At 5% of total + all extra tour costs	no	no

付款, 取消, 修改政策: 基□行程的提供不收取任何□用, □尽行程的提供收取250欧元(若最□确□行程, 此金□将从合同金□中扣除)。

取消服□, 客□必□提供□面的取消文件□送至□真号□。在客□自行取消服□的情况下, □于供□商要求支付的取消□□金, Dream

It公司将不承担任何□任。若可能, 我□□烈建□客□自行□□特种旅行保□以□付最后□刻取消旅行的情况。

行□ /□ □	□□合 同□	行程开始前30天以上	行程开始前30天到15天	行程开始前15天内	行程开始后
支付定金	合同金□的30%	x	x	x	x
支付全□	X	100%	x	x	x
取消旅行	X	15%	50%	80%	100%
修改行程	x	3次- 不收取旅行社服□□用。(多于3次修改行程, 收取50欧元/小□+增□税作□服□□用) 但需根据供□商政策收取附加□用	1次- 收取合同金□5%以及供□商收取的附加□用	不能修改	不能修改

**Terms and Conditions:** **a)** It is the client's responsibility to ensure that the credit card provided on the service contract can be charged for the total cost of services. If necessary an American Express card can be used for direct payment with an extra charge of 5%. **b)** In signing the present contract the client demonstrates that he/she understands that all extra services not specifically included in the itinerary and quotation and represented in other forms of written communication, such as e-mail or fax, which specify the service, the cost and the acceptance of the services, and therefore serving as a binding agreement, are subject to the same payment and cancellation conditions. **c)** Dream It SRL is able to perform credits to a credit card that has already been charged. Reimbursements, once approved by the management, will be sent immediately and in any case within 24 hours during working days.

条件和条款：

a) 客户有责任提供信用卡信息并保证此信用卡可用于支付服务的全部费用。若需要，美国运通卡（American Express）也可用于直接支付，并收取5%的手续费。

b) 客户在完全明确的情况下签署此合同：任何行程中未明确标示的附加服务和价格，若在其他形式的书面系统中出现（如附件或传真），明确标示附加服务类型、价格、客户已接受，将作为此合同附件，并参照此合同的付款方式及取消政策。

c) Dream

公司将客户信用卡已收取的费用履行信用。若涉及退款，一旦管理部许可，将在24小时内工作时间内出

**Privacy:** Privacy Informative according to Art. 13, D. LGS. 30.6.2003, (D. lgs. 30.6.2003, n. 196) of the Italian Law on Privacy (Privacy Code regarding the protection of personal information). The "Privacy Code regarding the protection of personal information" (D. lgs. 30.6.2003, n. 196) as described in art. 13 obligates entities to inform interested parties of the fundamental elements of the matter, specified in §1, let. a/f. The authoring entity fulfils this obligation in full, informing interested clients that: A) All data is gathered for the following finalities:

- execution of obligations deriving from a contract to which the interested client is party prior to the execution of the contract, according to the specific requests of the client;
- fulfilment of legal, regulatory, and common normative obligations;
- management of clientele (administration of clients and contracts, orders, invoices, and internal organization);
- management of legal matters (unfulfilled contractuals, notices, transactions, credit, arbitrations, and judicial matters).

In relation to the aforementioned finalities, all personal data will be organized using paper files and information equipment in a manner which guarantees security and confidentiality of the data, in full observation of the law.

The present informative yields to data:

- collections referring directly to the interested party (art. 13, §1);
- found in public registers, phonebooks, known proceedings or documents (art. 12, §1, let. C) within the limits and methods stabilized by relative norms; B) The conferring of data is essential to the efficacious fulfilment of the assumed contractual obligations; C) The client's refusal to submit data negates the agency's ability to adequately provide service. D) The aforementioned data can be communicated to the following subject categories: post offices or other correspondence agencies; banks and credit institutions; collections agencies; legal office; insurance enterprises; information equipment maintenance and repair agencies; professional offices and/or companies and/or associations and contractors that provide specific accountable or fiscal services to the authoring agency. Data will not be circulated. E) For obtainment of updates, rectification or integration of the data or its subsequent annulment/cancellation for violation of the law or ceased conservation necessity; opposing dealings for legitimate reasons or sending advertising; direct sale, market research or commercial materials; F) The proprietor of the current matter is Dream it SRL, with head offices in Sinalunga, Siena, Via F Redi, 3 and in representation of elected officials there residing.

私：严格遵守意大利私法(D. lgs. 30.6.2003, n. 196) 条例，根据条例13, §1, let.

a/f. 中个人私保护的约定，合同起草方于利益涉及客户将完全履行以下任务：

A) 所有收集的数据信息将用于以下用途：

- 履行根据客户的特殊要求制定的合同；
- 遵从法律、法规和基准；
- 管理客户(管理客户与合同、订单、票和内部)；
- 解决法律问题(未解决的契约、通知、交易、信用、仲裁和司法事)。

在符合上述用途情况下，所有的个人数据将收集于□面文件或信息工具中，并完全按照法律条□保□其安全性和保密性。

数据收集于：

- 直接向当事人收集 (art. 13, § 1)；
- 在公共登□□，□□簿，已知事□或文件 (art. 12, § 1, let. C) 以相关□范□限使用下取得

B) 数据的提供□于此合同□任的有效履行不可或缺；

C) 客□拒□提供数据将影响代理商提供服□

D) 上述数据将可以被用于以下情况：□政局或相关机构；□行和信用卡机构；收集机构；合法机关；保□公司；信息工具保存和修复机构；□□服□机关和/或公司和/或机构和合同方以向相关机构提供□□会□服□。

数据信息不可被□播。

E) □取数据信息□行更新、修改或整合或之后因□反法律□除/取消或□止保存的必要性；

禁止□送□广告、直□、市□□□、商□事□而□行的商□□□；

F) 解□□□于 Dream it SRL,

□部 Sinalunga, Siena, Via F Redi, 3 及其□□的合法代表□。

**NOTE:** By undersigning this contract I accept all services on the basis of their duration. Extra services not mentioned in this contract but subsequently requested and made use of must be paid separately.

**注意：**

在完全了解此合同的情况下，我接受所有包含的服□，以及服□提供的□□。若此后要求提供并使用任何合同中未包含的□外服□都将收取□外□用。

**Politica di Cancellazione:** In caso di cancellazione i Clienti sono gentilmente pregati di inviare la medesima via fax o e-mail. Durante i mesi da aprile ad ottobre tutte le cancellazioni devono pervenire almeno 30 giorni lavorativi prima del primo giorno dei servizi. In tutti gli altri mesi, le cancellazioni devono pervenire almeno 15 giorni lavorativi prima del primo giorno dei servizi. Una penalità del 50% del totale verrà applicata per cancellazioni in ritardo. Se i servizi sono cancellati dopo l'inizio dei medesimi o in caso di "no show" i servizi stessi dovranno essere saldati al 100%. Il deposito del 30% è indispensabile e concorre al raggiungimento delle penalità nel caso in cui la percentuale applicata ne risultasse superiore. Qualora la cancellazione avvenisse entro i termini prestabiliti, il deposito verrà utilizzato quale acconto per servizi successivi da svolgersi entro e non oltre 12 mesi dalla data del presente contratto o restituito tramite accredito su Carta di Credito tolte le commissioni ed il 5% di spese amministrative.

Il sottoscritto presta inoltre il suo consenso al trattamento dei dati di cui all'INFORMATIVA A NORMA DELL'ART. 13, D. LGS. 30.6.2003, N. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali) che impone l'obbligo di informare l'interessato sugli elementi fondamentali del trattamento, specificandoli al comma 1, lett. a/f. La scrivente Società vi adempie compiutamente informandoLa che:

A1) i dati sono raccolti per le seguenti finalità:

- esecuzione di obblighi derivanti da un contratto del quale Lei è parte o per adempiere, prima dell'esecuzione del contratto, a Sue specifiche richieste;
- adempimento di obblighi di legge, regolamento, normativa comunitaria;
- gestione dei clienti (amministrazione dei clienti; amministrazione di contratti, ordini, fatture; selezioni in rapporto alle necessità dell'impresa);
- gestione del contenzioso (inadempimenti contrattuali; diffide; transazioni; recupero crediti; arbitrati; controversie giudiziarie);

in relazione alle summenzionate finalità, il trattamento dei dati personali avviene mediante strumenti: cartacei, informatici in modo da garantirLe la sicurezza e la riservatezza dei dati, nonché la piena osservanza della Legge;

A3) la presente informativa è resa per i dati:

- raccolti direttamente presso l'interessato (art. 13, c.1);
- pervenuti da pubblici registri, elenchi, atti o documenti conoscibili da chiunque (articolo 24, c. 1, lettera c) nei limiti e nei modi stabiliti dalle norme sulla loro conoscibilità;

B) il conferimento dei dati è condizionante la possibilità di adempiere efficacemente agli obblighi contrattuali assunti. Il Suo eventuale rifiuto a rispondere comporterà la nostra impossibilità di adempiere efficacemente agli obblighi contrattuali assunti;

D1) i dati di cui sopra potranno essere comunicati alle sole categorie di soggetti di seguito indicate: ente poste o altre società di recapito della corrispondenza; banche ed istituti di credito; società di recupero crediti; studi legali; imprese di assicurazione; società di manutenzione/riparazione delle apparecchiature informatiche; studi professionali e/o società e/o associazioni di imprese e di imprenditori che erogano a noi determinati servizi contabili e/o fiscali, ecc.; I dati non saranno diffusi.

E) Potete ottenere: l'aggiornamento, rettifica o integrazione dei dati o loro blocco/cancellazione per violazione di legge o cessata necessità di conservazione; potete opporvi al trattamento per motivi

legittimi o al trattamento a fini di invio di materiale pubblicitario, vendita diretta, ricerche di mercato, comunicazioni commerciali;

F) Si comunica infine che il titolare del trattamento dei dati è la società VALDICHIANA TOUR SRL, con sede legale in Sinalunga, via F Redi, 3 in persona dei legali rappresentanti, ivi elettivamente domiciliati.

**Informativa Privacy:** Con la sottoscrizione della presente Conferma vengono accettati tutti i servizi richiesti sulla base della DURATA. Gli ulteriori servizi extra non menzionati ma successivamente richiesti ed usufruiti, così come la maggiore durata del servizio, dovranno essere pagati in aggiunta al prezzo pattuito. Il sottoscritto presta inoltre il suo consenso al trattamento dei dati di cui all'INFORMATIVA A NORMA DELL'ART. 13, D. LGS. 30.6.2003, N. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali) che impone l'obbligo di informare l'interessato sugli elementi fondamentali del trattamento, specificandoli al comma 1, lett. a/f. La scrivente Società vi adempie compiutamente informandoLa che:

A1) i dati sono raccolti per le seguenti finalità:

- esecuzione di obblighi derivanti da un contratto del quale Lei è parte o per adempiere, prima dell'esecuzione del contratto, a Sue specifiche richieste;
- adempimento di obblighi di legge, regolamento, normativa comunitaria;
- gestione dei clienti (amministrazione dei clienti; amministrazione di contratti, ordini, fatture; selezioni in rapporto alle necessità dell'impresa);
- gestione del contenzioso (inadempimenti contrattuali; diffide; transazioni; recupero crediti; arbitrati; controversie giudiziarie);

in relazione alle summenzionate finalità, il trattamento dei dati personali avviene mediante strumenti: cartacei, informatici;

in modo da garantirle la sicurezza e la riservatezza dei dati, nonché la piena osservanza della Legge;

A3) la presente informativa è resa per i dati:

- raccolti direttamente presso l'interessato (art. 13, c.1);
- pervenuti da pubblici registri, elenchi, atti o documenti conoscibili da chiunque (articolo 24, c. 1, lettera c) nei limiti e nei modi stabiliti dalle norme sulla loro conoscibilità;

B) il conferimento dei dati è condizionante la possibilità di adempiere efficacemente agli obblighi contrattuali assunti. Il Suo eventuale rifiuto a rispondere comporterà la nostra impossibilità di adempiere efficacemente agli obblighi contrattuali assunti;

D1) i dati di cui sopra potranno essere comunicati alle sole categorie di soggetti di seguito indicate: ente poste o altre società di recapito della corrispondenza; banche ed istituti di credito; società di recupero crediti; studi legali; imprese di assicurazione; società di manutenzione/riparazione delle apparecchiature informatiche; studi professionali e/o società e/o associazioni di imprese e di imprenditori che erogano a noi determinati servizi contabili e/o fiscali, ecc.; I dati non saranno diffusi.

F) Potete ottenere: l'aggiornamento, rettifica o integrazione dei dati o loro blocco/cancellazione per violazione di legge o cessata necessità di conservazione; potete opporvi al trattamento per motivi legittimi o al trattamento a fini di invio di materiale pubblicitario, vendita diretta, ricerche di mercato, comunicazioni commerciali;

F) Si comunica infine che il titolare del trattamento dei dati è la società VALDICHIANA TOUR SRL, con sede legale in Sinalunga, via F Redi, 3 in persona dei legali rappresentanti, ivi elettivamente domiciliati. Con la sottoscrizione della presente Conferma vengono accettati tutti i servizi richiesti sulla base della DURATA. Gli ulteriori servizi extra non menzionati ma successivamente richiesti ed usufruiti, così come la maggiore durata del servizio, dovranno essere pagati in aggiunta al prezzo pattuito.

**INFORMATIVA SUGLI ORARI DI GUIDA E RIPOSO DEGLI AUTISTI:** Tutti i servizi acquistati sono quotati per il numero di autisti che riteniamo congruo allo svolgimento dei medesimi e nel rispetto delle vigenti Leggi in materia. Qualsiasi modifica ai servizi che occorra successivamente alla firma del presente contratto o durante lo svolgimento dei servizi stessi, potrebbe richiedere l'aggiunta di un secondo autista con relativo addebito che varierà in base alle condizioni al momento della richiesta. Per alcun motivo i nostri autisti potranno NON rispettare quanto previsto dal Codice Della Strada in vigore alla data della firma del presente contratto-